

11947



REGISTRO

DE

UN MODELO DE UTILIDAD

para "Un dispositivo de diccionario con voces alfabeti-
zadas sucesivamente en pluralidad de idiomas y su res-
pectiva correspondencia en todos ellos" - - - - -

a favor de: EDITORIAL RAMON SOPENA, Sociedad Anónima,
de nacionalidad y residencia españolas.

- - - - -

MEMORIA DESCRIPTIVA

5 Este modelo de Diccionario presenta la novedad de registrar, rigurosamente alfabeticadas, las voces de los diversos idiomas que comprenda, como si fuesen de uno solo, con la particularidad de llevar cada una de ellas a continuación las palabras equivalentes de los diferentes idiomas que figuran en el mismo.

10 Así, este Diccionario es verdaderamente políglota y de indiscutible utilidad. Quien lo posea no tiene necesidad de consultar diccionarios bilingües. Si uno quiere saber, por ejemplo, la significación francesa de una palabra alemana, la significación inglesa de una voz italiana, la significación española de una voz francesa, la significación italiana de una voz rusa, etc., etc., no tie-



5 ne necesidad de consultar los diccionarios bilingües res-
 pectivos, pues para ello le basta con el Diccionario po-
 líglota universal, que equivale a todos ellos. En gene-
 ral, el número de diccionarios bilingües a que equivale
 10 el Diccionario universal es igual al número de idiomas
 que comprenda multiplicado por sí mismo menos uno. Es
 decir, que designando por n el número de idiomas, equi-
 valdrá a $n \times (n - 1)$ diccionarios bilingües; así, si
 15 comprende cuatro idiomas equivaldrá a $4 \times (4 - 1) =$
 $= 4 \times 3 = 12$ léxicos bilingües; si comprende 6 equival-
 drá a $6 \times 5 = 30$; si comprende 7 equivaldrá a $7 \times 6 = 42$;
 si comprende 10 equivaldrá a $10 \times 9 = 90$; etc. Ejemplo:
 si suponemos que comprende cinco idiomas europeos: fran-
 cés, inglés, español, italiano y alemán, equivaldrá a
 15 $5 \times 4 = 20$ diccionarios bilingües, que son los siguientes:

| | | | | |
|-----------|------------|-------------|-------------|-----------|
| fr.-ingl. | esp.-fr. | ingl.-esp. | ital.-esp. | al.-esp. |
| fr.-esp. | esp.-ingl. | ingl.-fr. | ital.-fr. | al.-fr. |
| fr.-ital. | esp.-ital. | ingl.-ital. | ital.-ingl. | al.-ital. |
| fr.-al. | esp.-al. | ingl.-al. | ital.-al. | al.-ingl. |

20 Supone pues un doble ahorro de dinero y de tiempo:
 en primer lugar, el dinero que representa el valor de ad-
 quisición de los numerosos diccionarios bilingües, que él
 hace ya innecesarios; en segundo lugar, el tiempo inver-
 tido en las consultas, pues rápidamente y sin perder tiempo
 25 podrán hacerse cuantas se quiera referentes a diferentes
 idiomas, en un mismo Diccionario, que, de no existir, habría
 de hacerlas apelando a distintos diccionarios bilingües,
 con la consiguiente pérdida de tiempo en efectuarlas.

30 La universalidad y la utilidad del Diccionario con-
 cebido en esta forma no pueden ser más patentes. Por una
 parte, no es un Diccionario español, ni francés, ni in-
 glés, etc., sino un Diccionario universal; sirve para to-
 da clase de personas, sea cual fuere su nacionalidad; un
 35 español encontrará todas las voces inglesas, francesas,
 alemanas, etc. traducidas a su idioma, y lo mismo le ocu-
 rrirá a un francés con las voces españolas, italianas, ale-
 manas, etc., o a un inglés con las voces españolas, france-
 sas, rusas, etc., de modo que es igualmente útil para todo
 el mundo; de ahí su universalidad.

40 Por otra parte, suprime una multitud de dicciona-
 rios bilingües y facilita extraordinariamente las consul-
 tas; de ahí su innegable utilidad, que podrá apreciar en
 su justo valor todo aquél que lo emplee.

45 Para dar idea de la disposición de este Dicciona-
 rio, tomemos al azar para incluir en él, por ejemplo, tres
 palabras: ABAD (española), ABATTAGE (francesa) y ADLER



(alemana). Supongamos que el Diccionario comprende los seis idiomas europeos principales, que distinguiremos con números: español (1), francés (2), inglés (3), italiano (4), alemán (5), portugués (6). Así, la palabra **ABAD**, española (1), figurará en el Diccionario de este modo:

ABAD (1).- 1 **ABAD**.- 2 **abbé**.- 3 **abbot**.-
4 **abate**.- 5 **Abt**.- 6 **abbade**.

10 Pero para que el Diccionario cumpla sus fines habrán de figurar en su lugar alfabético respectivo las diversas significaciones extranjeras de la voz **ABAD**, en la forma siguiente:

ABBE (2).- 1 **abad**.- 2 **ABBE**.- 3 **abbot**.-
4 **abate**.- 5 **Abt**.- 6 **abbade**.

15 **ABBOT** (3).- 1 **abad**.- 2 **abbé**.- 3 **ABBOT**.-
4 **abate**.- 5 **Abt**.- 6 **abbade**.

ABATE (4).- 1 **abad**.- 2 **abbé**.- 3 **abbot**.-
4 **ABATE**.- 5 **Abt**.- 6 **abbade**.

20 **ABT** (5).- 1 **abad**.- 2 **abbé**.- 3 **abbot**.-
4 **abate**.- 5 **ABT**.- 6 **abbade**.

ABBADÉ (6).- 1 **abad**.- 2 **abbé**.- 3 **abbot**.-
4 **abate**.- 5 **Abt**.- 6 **ABBADÉ**.

La voz **ADLER**, alemana (5), figurará de este modo:

25 **ADLER** (5).- 1 **águila**.- 2 **aigle**.- 3 **eagle**.-
4 **aquila**.- 5 **ADLER**.- 6 **agüia**,

y las correspondencias de esta voz en el curso del Diccionario serán éstas:

AGUILA (1).- 1 **AGUILA**.- 2 **aigle**.- 3 **eagle**.-
4 **aquila**.- 5 **Adler**.- 6 **agüia**.

30 **AIGLE** (2).- 1 **águila**.- 2 **AIGLE**.- 3 **eagle**.-
4 **aquila**.- 5 **Adler**.- 6 **agüia**.

EAGLE (3).- 1 **águila**.- 2 **aigle**.- 3 **EAGLE**.-
4 **aquila**.- 5 **Adler**.- 6 **agüia**.

AQUILA (4).- 1 **águila**.- 2 **aigle**.- 3 **eagle**.-
4 **AQUILA**.- 5 **Adler**.- 6 **agüia**.

35 **AGÜIA** (6).- 1 **águila**.- 2 **aigle**.- 3 **eagle**.-
4 **aquila**.- 5 **Adler**.- 6 **AGÜIA**.

Finalmente, para terminar con el ejemplo propuesto,



la voz **ABATTAGE**, francesa (2), figurará así:

5 **ABATTAGE** (2).- 1 matanza, matacía.- 2 **ABATTAGE**.- 3 slaughter, butchery.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança,

y las correspondientes de esta voz serán:

10 **MATANZA** (1).- 1 **MATANZA**.- 2 abattage.- 3 slaughter, butchery.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

15 **MATA CIA** (1).- 1 **MATA CIA**.- 2 abattage.- 3 slaughter, butchery.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

20 **SLAUGHTER** (5).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 **SLAUGHTER**.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 **SLAUGHTER**.- 6 matança.

25 **BUTCHERY** (3).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 **BUTCHERY**.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

30 **UCCISIONE** (4).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 slaughter, butchery.- 4 **UCCISIONE**.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

35 **MACELLO** (4).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 slaughter, butchery.- 4 **MACELLO**.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

35 **MACELLAMENTO** (4).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 slaughter butchery.- 4 **MACELLAMENTO**.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança.

40 **SCHLACHTEN** (5).- 1 matanza, matacía.- 2 abattage.- 3 slaughter, butchery.- 4 uccisione, macello, macellamento.- 5 **SCHLACHTEN**.- 6 matança.



- 5 **GEMETZEL (5).**- 1 matanza, matacía.- 2 abat-
taje.- 3 slaughter, butchery.-
4 uccisione, macello, macella-
mento.- 5 GEMETZEL.- 6 ma-
tança.
- 10 **BLUTBAD (5).**- 1 matanza, matacía.- 2 abat-
taje.- 3 slaughter, butchery.-
4 uccisione, macello, macella-
mento.- 5 BLUTBAD.- 6 ma-
tança.
- 15 **MATANÇA (6).**- 1 matanza, matacía.- 2 abat-
taje.- 3 slaughter, butchery.-
4 uccisione, macello, macella-
mento.- 5 Schlachten, Gemetzel,
Blutbad.- 6 MATANÇA.
- 20 Como vemos por el precedente ejemplo, para que este
Diccionario sea lo que debe ser, de las tres voces propues-
tas "abad", "abattage" y "adler" se han tenido que hacer 24
artículos, que, distribuidos debidamente en el Diccionario,
quedarán así en su orden alfabético:
- ABAD (1).**- 1 ABAD.- 2 abbé.- 3 abbot.-
4 abate.- 5 Abt.- 6 abbade.
- ABATE (4).**- 1 abad.- 2 abbé.- 3 abbot.-
4 ABATE.- 5 Abt.- 6 abbade.
- 25 **ABATTAGE (2).**- 1, matanza, matacía.- 2 ABAT-
TAGE.- 3 slaughter, butchery.-
4 uccisione, macello, macella-
mento.- 5 Schlachten, Gemetzel,
Blutbad.- 6 matança.
- 30 **ABBADE (6).**- 1 abad.- 2 abbé.- 3 abbot.-
4 abate.- 5 Abt.- 6 ABBADE.
- ABBÉ (2).**- 1 abad.- 2 ABBÉ.- 3 abbot.-
4 abate.- 5 Abt.- 6 Abbade.
- 35 **ABBOT (3).**- 1 abad.- 2 abbé.- 3 ABBOT.-
4 abate.- 5 Abt.- 6 abbade.
- ABT (5).**- 1 abad.- 2 abbé.- 3 abbot.-
4 abate.- 5 ABT.- 6 abbade.
- 40 **ADLER (5).**- 1 águila.- 2 aigle.- 3 eagle.-
4 aquila.- 5 ADLER.- 6 agüia.
- AGUIA (6).**- 1 águila.- 2 aigle.- 3 eagle.-
4 aquila.- 5 Adler.- 6 AGUIA.



| | | | | |
|----|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|------------|
| | AGUILA (1).- | 1 AGUILA.- | 2 aigle.- | 3 eagle.- |
| | | 4 aquila.- | 5 Adler.- | 6 aguia. |
| | AIGLE (2).- | 1 águila.- | 2 AIGLE.- | 3 eagle.- |
| | | 4 aquila.- | 5 Adler.- | 6 aguia. |
| 5 | EAGLE (3).- | 1 águila.- | 2 aigle.- | 3 EAGLE.- |
| | | 4 aquila.- | 5 Adler.- | 6 aguia. |
| | AQUILA (4).- | 1 águila.- | 2 aigle.- | 3 eagle.- |
| | | 4 AQUILA.- | 5 Adler.- | 6 aguia. |
| 10 | BLUTBAD (5).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 slaughter, butchery.- | |
| | | 4 uccisione, macello, macella- | | |
| | | mento.- | 5 BLUTBAD.- | 6 matança. |
| | BUTCHERY (3).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 BUTCHERY.- | 4 uccisio- |
| 15 | | ne, macello, macellamento.- | | |
| | | 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- | | 6 matança. |
| | GEMETZEL (5).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 slaughter, butchery.- | |
| 20 | | 4 uccisione, macello, macella- | | |
| | | mento.- | 5 GEMETZEL.- | 6 matança. |
| | MACELLAMENTO (4).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 slaughter, butchery.- | |
| 25 | | 4 MACELLAMENTO.- | 5 Schlach- | |
| | | ten, Gemetzel, Blutbad.- | | 6 ma- |
| | | tança. | | |
| | MACELLO (4).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 slaughter, butchery.- | |
| 30 | | 4 MACELLO.- | 5 Schlachten, | |
| | | Gemetzel, Blutbad.- | | 6 matança. |
| | MATACIA (1).- | 1 MATACIA.- | 2 abattage.- | |
| | | 3 slaughter, butchery.- | 4 ucci- | |
| 35 | | sione, macello, macellamento.- | | |
| | | 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- | | 6 matança. |
| | MATANÇA (6).- | 1 matanza, matacia.- | 2 abat- | |
| | | tage.- | 3 slaughter, butchery.- | |
| 40 | | 4 uccisione, macello, macellamen- | | |
| | | to.- | 5 Schlachten, Gemetzel, | |
| | | Blutbad.- | 6 MATANÇA. | |



| | | |
|----|--------------------------|---|
| 5 | MATANZA (1). - | 1 MATANZA.- 2 abattage.- 3 slaughter, Butchery.- 4 uccisione, macello, macella- mento.- 5 Schlachten, Ge- metzel, Blutbad.- 6 matança. |
| 10 | SCHLACHTEN (5). - | 1 matanza, matacia.- 2 abat- tage.- 3 slaughter, butchery.- 4 uccisione, macello, macella- mento.- 5 SCHLACHTEN.- 6 ma- tança. |
| 15 | SLAUGHTER (3). - | 1 matanza, matacia.- 2 abat- tage.- 3 SLAUGHTER.- 4 ucci- sione, macello, macellamen- to.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matança. |
| 20 | UCCISIONE (4). - | 1 matanza, matacia.- 2 abat- tage.- 3 slaughter, butchery.- 4 UCCISIONE.- 5 Schlachten, Gemetzel, Blutbad.- 6 matan- ça. |

Estos ejemplos nos dicen claramente lo que es un Diccionario de esta clase. Y respecto del número de Diccionarios bilingües a que equivale, la demostración es fácil. Extrayendo de los ejemplos anteriores la voz española "águila", y tratándose de su correspondencia en los seis idiomas dichos, su disposición en los respectivos diccionarios bilingües será la siguiente:

| | | | |
|----|--------------------|-------------------|------------------|
| 30 | español = AGUILA; | francés = AIGLE; | español = AGUILA |
| | español = AGUILA; | inglés = EAGLE | |
| | español = AGUILA; | italiano = AQUILA | |
| | español = AGUILA; | alemán = ADLER | |
| | español = AGUILA; | portugués = AGUIA | |
| 35 | francés = AIGLE; | español = AGUILA | |
| | francés = AIGLE; | inglés = EAGLE | |
| | francés = AIGLE; | italiano = AQUILA | |
| | francés = AIGLE; | alemán = ADLER | |
| | francés = AIGLE; | portugués = AGUIA | |
| 40 | inglés = EAGLE; | español = AGUILA | |
| | inglés = EAGLE; | francés = AIGLE | |
| | inglés = EAGLE; | italiano = AQUILA | |
| | inglés = EAGLE; | alemán = ADLER | |
| | inglés = EAGLE; | portugués = AGUIA | |
| 45 | italiano = AQUILA; | español = AGUILA | |
| | italiano = AQUILA; | francés = AIGLE | |
| | italiano = AQUILA; | inglés = EAGLE | |
| | italiano = AQUILA; | alemán = ADLER | |
| | italiano = AQUILA; | portugués = AGUIA | |



| | | | | | | |
|----|-----------|---|--------|-----------|---|--------|
| | alemán | = | ADLER; | español | = | AGUILA |
| | alemán | = | ADLER; | francés | = | AIGLE |
| | alemán | = | ADLER; | inglés | = | EAGLE |
| | alemán | = | ADLER; | italiano | = | AQUILA |
| 5 | alemán | = | ADLER; | portugués | = | AGUIA |
| | portugués | = | AGUIA; | español | = | AGUILA |
| | portugués | = | AGUIA; | francés | = | AIGLE |
| | portugués | = | AGUIA; | inglés | = | EAGLE |
| | portugués | = | AGUIA; | italiano | = | AQUILA |
| 10 | portugués | = | AGUIA; | alemán | = | ADLER |

Vemos que los diccionarios bilingües en que esta voz está traducida de un idioma cualquiera de los seis a los cinco restantes son 30 (en consonancia con lo que decimos antes) y todos ellos serían necesarios si no se dispusiera del universal. En efecto, si un inglés, desconocedor de cualquier idioma extraño al suyo, tropieza con la voz "Adler" y quiere saber que significa, comenzará por no saber que diccionario bilingüe elegir si no sabe a que idioma pertenece dicha voz; y únicamente cuando sepa que es alemana, recurrirá al diccionario alemán-inglés, donde hallará ADLER = EAGLE. Del mismo modo, un alemán que desee saber el significado de la voz española "águila" habrá de recurrir al español-alemán, donde hallará AGUILA = ADLER; como un italiano que busque el significado de la voz inglesa "eagle" recurrirá al inglés-italiano, donde encontrará EAGLE = AQUILA; y así sucesivamente, podríamos presentar los treinta casos que pueden ocurrir dentro de esos seis idiomas.

En cambio, con el Diccionario Universal, todo esto queda resuelto con comodidad y rapidez. Ni el inglés, ni el alemán, ni el italiano del ejemplo que hemos puesto tienen que utilizar ningún diccionario bilingüe, ni siquiera tienen que saber a qué idioma pertenece la palabra que buscan. Así, el primero, buscará "Adler" y hallará:

35 ADLER (5).- 1 águila.- 2 aigle.- 3 eagle.-
4 aquila.- 5 ADLER.- 6 aguia.

El segundo buscará "águila" y hallará:

AGUILA (1).- 1 AQUILA.- 2 aigle.- 3 eagle.-
4 aquila.- 5 Adler.- 6 aguia.

40 El tercero buscará "eagle" y hallará:

EAGLE (3).- 1 águila.- 2 aigle.- 3 EAGLE.-
4 aquila.- 5 Adler.- 6 aguia.

Estas consultas se evacuarán rápidamente, puesto que todas las voces buscadas estarán alfabetizadas en un solo Diccionario, y lo mismo se resolverán todos los casos que puedan ocurrir dentro de los idiomas que comprende el Diccionario, prescindiendo de los numerosos diccionarios



bilingües que en él se hallan contenidos.

Con lo dicho creemos haber demostrado suficientemente tanto la universalidad como la utilidad de un Diccionario políglota de este tipo.

6 En el dibujo adjunto se representa, por vía de ejemplo del modelo de utilidad de que se trata, un fragmento de una página del Diccionario constitutivo de dicho modelo de utilidad.

N O T A

10 Por el registro de modelo de utilidad a que se refiere la presente memoria descriptiva se REIVINDICA:

15 1.- La propiedad y la explotación exclusiva de un dispositivo de diccionario con voces alfabetizadas sucesivamente en pluralidad de idiomas y su respectiva correspondencia con todos ellos, que ofrece la novedad de llevar alfabetizadas sucesivamente las voces de los diversos idiomas que comprende como si fuesen de uno solo, con la particularidad de llevar cada una de ellas a continuación las palabras equivalentes de los diferentes idiomas que figuran en el diccionario.

20 2.- La propiedad y la explotación exclusiva del objeto del registro, sean cuales fueren las circunstancias que concurran con su esencialidad definida en la anterior reivindicación, cual objeto es:

25 "Un dispositivo de diccionario con voces alfabetizadas sucesivamente en pluralidad de idiomas y su respectiva correspondencia en todos ellos."

Consta la presente memoria de nueve hojas foliadas, escritas por una sola cara.

Barcelona, 24 de Agosto de 1945.

P. p. de: EDITORIAL RAMON SOPENA, Sociedad Anónima,

Ramon

11947



abatir. v (1). — 1 *abatir*.—2 *abatre*, humillar, d'primer.—3 to lower, to humble, to debase.—4 *abbattere*.—5 unwerfen, abreißen, zerstoßen.—6 *abater*, humilhar.

abattage. s (2). — 1 *matanza*, *mataria*.—2 *abattage*.—3 slaughter, butchery.—4 *uccisione*, *macello*.—5 *Schlachten*, *Gemetz*, *Blutbad*.—6 *matança*.

abbattoir. s (2). — 1 *matadero*, *desolladero*, *macello*.—2 *abattoir*.—3 slaughter, drudgery.—4 *macello*, *ammazzatoio*.—5 *Schlachthaus*, *Schlachthaus*.—6 *matadouro*.

abatre. v (2). — 1 *abatir*, *matar*.—2 *abatre*.—3 to kill, to slaughter.—4 *abbattere*, *ammazzare*, *uccidere*.—5 *schlachten*.—6 *abater*, *matar*.

abbacare. v (4). — 1 *chequear*, *soñar*.—2 *rêver*, *songer*, *radoter*.—3 to dote, to dream, to fancy.—4 *abbacare*.—5 *träumen*, *faseln*.—6 *sonhar*, *phantaslar*.

abbacare. v (4). — 1 *saljar*.—2 *sauter*.—3 to leap, to spring.—4 *abbacare*.—5 *überspringen*, *überhüpfen*.—6 *saljar*.

abbadia. s (4, 6). — 1 *abadia*.—2 *abbaye*.—3 *abbey*.—4 *abbadia*.—5 *Abtei*.—6 *abbadia*.

abbadesa. s (4). — 1 *abadesa*.—2 *abbesse*.—3 *abbess*.—4 *abadesa*.—5 *Abtissin*.—6 *abbadesa*.

ESCALA VARIABLE
Barcelona 24 AGO. 1945

Ramon